

УДК 811

DOI: 10.34670/AR.2022.94.98.051

## Позитивное отношение к женщинам в русской и персидской лингвокультурах

**Салими Абдолмалеки Косар**

Кандидат филологических наук,  
преподаватель кафедры иностранных языков,  
Боджнордский университет,  
9453155111, Иран, Боджнорд;  
e-mail: k.salimi@ub.ac.ir

**Аштиани Мадждабади Кохнех Наргес**

Кандидат филологических наук,  
преподаватель кафедры русского языка,  
Западно-Тегеранское отделение,  
Исламский университет Азад,  
1468763785, Иран, Тегеран;  
e-mail: ashtianinarges60@gmail.com

### Аннотация

Пословица как зеркало культуры общества и один из важнейших элементов устного народного творчества встречается в каждой лингвокультуре. Ее можно считать отражением господствующих в обществе взглядов и убеждений, а также их общих черт или разногласий между ними. С давних времен в разных культурах и цивилизациях женщина является предметом философских, политических, социальных, культурных и литературных споров. Целью исследования является определение роли женщины в культуре иранского и русского обществ посредством анализа пословиц. Для анализа данных авторы используют описательно-аналитический метод. В статье выявляются типы отношений к женщине в русских и персидских пословицах. Рассматриваются положительные высказывания о женщине, демонстрирующие позитивный взгляд на ее место и роль в семье и обществе. Указывается на то, что образ женщины в Иране и России многогранен. Хотя в некоторых пословицах женщина представлена низшим и слабым существом, во многих других она признается высшим существом и/или равной мужчине.

### Для цитирования в научных исследованиях

Салими А.К., Аштиани М.К.Н. Позитивное отношение к женщинам в русской и персидской лингвокультурах // Культура и цивилизация. 2022. Том 12. № 5А. С. 297-307. DOI: 10.34670/AR.2022.94.98.051

### Ключевые слова

Пословица, фразеология, устная речь, женщина, персидский язык, русский язык, культура, литература.

## Введение

Пословица – один из важнейших и ценных языковых элементов устного творчества разных обществ, отражающий часть сущности, личности, системы убеждений и ценностей, господствующих в обществе. Большинство ученых считают, что эти элементы устного творчества являются отражением существующих в обществе связей и выражают мнения, интересы, опыт, законы и традиции разных народов на протяжении всей истории. Таким образом, пословицы в каждом обществе имеют свои собственные характеристики, зависящие от географических и культурных особенностей [Shakoorzade Boloori, 2001, 7].

Будучи по структуре короткими и мелодичными фразами, пословицы, используя метафоры и мудрые понятия, восходящие к повседневному жизненному опыту людей, передавались из поколения в поколение, остались в сердце и душе народов и помогают распознавать социально-культурные слои и исторические идентичности.

Формирование пословиц не соответствует научным и логическим основам и не имеет логического обоснования. В них можно наблюдать много суеверий, которые выражают ложные верования народов прошлого (например: «Муж – маленький бог!»).

Пословицы, сохраняя содержание различных культур и передавая их от одного поколения к другому, являются важным источником информации в антропологических исследованиях. Незнание происхождения пословиц свидетельствует о том, что они возникли из самого общества и, претерпев изменения на протяжении всей истории, являются зеркалом, отражающим все общество и историю одного народа. Чем больше люди в одном обществе переходят от традиционного и нелогичного поведения к более логичному и расчетливому поведению, тем менее распространены пословицы и поговорки, тем реже люди опираются на них при подтверждении или отрицании чего-либо, потому что они могут использовать логические аргументы в процессе доказывания [Кальхор, 2003].

С давних времен положение женщин в обществе рассматривалось в качестве одного из важнейших вопросов социологии, исследователи обращали внимание на его отражение в литературе. В разных культурах пол представлен в соответствии с культурными и социальными особенностями, а также верованиями народа. Исследования свидетельствуют о негативном, критическом, патриархальном и женоненавистническом отношении в устном народном творчестве.

Часто пословицы содержат юмор, но он становится страшным и горьким, когда его предметом является женщина [Kerschen, 1998]. Анализ пословиц о женщинах выражает негативное отношение к ним в разных обществах: им приписываются такие качества, как невежество, неумение держать слово и хранить секреты, глупость, чувствительность, слабоволие, лень, хитрость, неумение советоваться; указывается на их сходство со змеями и драконами и др.

В большинстве культур мира можно найти разные сведения о женщинах. В каждый период истории положение женщин менялось в зависимости от социальных, политических и экономических условий, что можно наблюдать в устной и письменной литературе. М.А. Борхани Шахрестани собрал пословицы разных стран на данную тему [Борхани Шахрестани, 2007]. М.Х. Эбтекари рассматривает существующие пословицы в языке лури [Ebtokari, 2017]. М. Мовахед, М. Аскари Чаверди и З. Ядали проанализировали качественное содержание роли женщин в обществе. Результат этого исследования свидетельствует об игнорировании социальной роли женщин в обществе [Movahed, Askari Chavardi, Yadali, 2012].

Х. Резаи и Э. Захери Абдеванд исследуют пословицы бахтиарских племен. Результаты их исследования показывают патриархальное отношение общества. В общественных и социальных вопросах женщины считаются низшим существом, а дома они являются высшим [Rezaee, Zaheri Abdevand, 2015]. М. Шипер также анализирует содержание пословиц разных языков мира. Результаты свидетельствуют о том, что число отрицательных точек зрения о женщинах больше, чем положительных [Schipper, 2006]. Хотя женщины активно участвуют в разных отраслях, их игнорируют и их положительные роли считаются бесполезными; также в подобных социальных ситуациях положение у женщин намного ниже, чем у мужчин.

Отношения не равны не только между мужчинами и женщинами (наблюдается гендерное неравенство), но и между самими женщинами, которые различаются по своему социальному положению [Imani, 2012].

Целью данного исследования является рассмотрение существующих подходов к репрезентации женщин и их положения в обществе в русских и персидских пословицах.

### Материал и метод исследования

В данной исследовательской работе использовались все пословицы персидского и русского языка, содержащие слово «женщина» и соответствующие ему слова «мать», «дочь», «сестра», «тетя» «биби<sup>1</sup>», «няня», «мачеха», «хаву<sup>2</sup>», «теща», «свекровь», «золовка», «свояченица», «невеста» и др., а также женские имена (این حرف ها برای فاطمی تنبان نمی شود) (in harfha baraye fati tonban nemishavad) – «Эти слова не имеют никакого значения для *Фатимы*<sup>3</sup>»), названия профессий (قابله دید زایمان یادش آمد) (ghabele did zayeman yadash amad) – «Она увидела акушерку и вспомнила роды»), прозвища (دوشیزه جفت جوان بایش) (dushize joft bayadash) – «девушке должно иметь свою пару»), прилагательные (خاک یابی تا به زانو خانه ای که در آن هست دو کدبانو) (khak yabi ta be zanu khaneie ke dar an hast do kadbanoo) – «Если в одном доме две жены, там никогда не бывает чисто») и т. д.

При проведении исследования использовался описательно-аналитический метод, который позволил рассмотреть произведения устного народного творчества и понять социально-культурные особенности времени, когда они были созданы.

### Красота

С давних времен красивая внешность женщин рассматривалась в качестве одной из их положительных характеристик и была отражена в некоторых пословицах. В этой группе пословиц указывается на красивое лицо женщины и то, что она должна одновременно быть и красивой, и совершенной. Красота считается критерием для выбора невесты, а иметь красивую супругу – право каждого мужчины. Эта характеристика предпочтительнее, чем материальные блага. На уродливую внешность мужчины не обращают внимания, так как у них другие ценности. Например, существует русская пословица «Ум женщины – в ее красоте, красота мужчины – в его уме». В пословицах красота женщин – причина спокойствия, источник наслаждения и радости мужчины. Например, в персидском языке принято говорить: برای زن زیبا (baraye zane ziba yar miyayad, baraye zane zesht kar) – «Красивой женщине – любовник, а уродливой – труд»; انگار ماه شب چهارده است (engar mahe shabe chahardah ast) – «Она

<sup>1</sup> Эквивалент в русском языке – дама, госпожа.

<sup>2</sup> Эквивалент в русском языке – младшая жена (невеста).

<sup>3</sup> Фати – женское имя «Фатима».

похожа на луну (очень красивая)»; (zibaie zan baes aramesh mard ast) – «Красота женщины является причиной спокойствия мужа»; (ze hamam miyaie boro khane shohar, ze jame shuie khane madar) – «Если приняла душ, тогда иди к мужу, а если стирала одежду – иди к родителям»; (safaye khane ab ast o jaru, safaye dokhtar cheshm ast o abru) – «Красота дома в его чистоте, а красота девушки – в ее глазах и бровях»; (shuye zane zesht ruy nabina beh) – «Мужу уродливой женщины лучше быть слепым»; (zivar va zib zanan ast harir v azar va sim mard ra nist joz elm va amal zivar va zib) – «Женщин украшают ювелирные изделия, а мужчин – наука и знание»; (khodavanda zane zesht ra to bardar khodam danam khare lang va talabkar) – «Пусть не будет на Земле уродливых женщин»; (mesle arus) – «Как невеста, очень красивая женщина»; (mesle aruse khoft) – «Красивые, нарядные, стройные женщины».

В иранской картине мира говорят, что возлюбленную нужно видеть глазами возлюбленного: (agar bar dide majnun neshini be gheir az khubi leili nabini) – «Лейли нужно видеть глазами Маджнуна» (история Лейли и Маджнуна широко известна в восточной литературе). Такие понятия отражены и в русских пословицах: «Не красавица славится, а кому кто нравится»; «Красавица в румянах не нуждается».

В некоторых пословицах упоминают ложную красоту женщин: (zane hamsaye be mahtab sefid ast) – «Соседка похожа на луну и очень красивая»; (shab, zanha hame yek shekl hastand) – «Ночью все женщины одинаковы». Все это можно считать примерами описания женской красоты в персидском языке.

### Мудрость и сообразительность

Хотя в большинстве пословиц подчеркивается негативное отношение общества к женщинам, данные примеры свидетельствуют о том, что в иранской культуре женщину хвалят за мудрость и сообразительность: (az senno salash bishtar midanad) – «Она умнее своих лет»; (zane dana vazire mard, babr ham baradare shir) – «Умная женщина – это министр для мужчины, а тигр – брат лева». В русской культуре имеются схожие представления: «Женский ум лучше всяких дум»; «Без жены, что без ума»; «Чем умнее жена, тем сильнее семья»; «Красота без разума пуста»; «Красна пава пером, а жена – умом»; «Красота до венца, а ум до конца»; «С умной женой жить – весь век мед пить, глупую любить – свою голову губить»; «С умной женой и спор – впрок»; «Женский ум догадлив и на всякие хитрости повадлив»; «На пригожую дивися, на разумной оженися»; «Женский ум ничего не упустит»; «Бабы глаза в землю смотрят, а разум на милю вперед видит»; «Мужская сила в руках, а женская – в умах».

### Благочестие и целомудренность

Во всех религиозных текстах рекомендуется, чтобы женщина была скромной в обществе: чем скромнее женщина, тем больше уважения к ней. Однако в пословицах нет ни одного призыва к благочестию мужчин.

Укрепление семьи основано на любви, близости, привязанности, сострадании, единокровии и скромности супруги: (zane parsa dar jahan nader ast) – «Целомудренных жен мало на свете»; (zane khub va parsa az baradare tani behtar ast) – «Целомудренная жена лучше брата»; (zane parsa ra nekutar honar) – «Целомудренная жена лучше брата».

nabayad ke bar bam yabad gozar) – «Целомудренной женщине лучше не выходить из дома»; زن شكنج دل است زود دفعش کن که رنج دل است ناپارسا (zane naparsa shekanje del ast zud dafaash kon ke ranje del ast) – «Лучше развестись с грешной женщиной»; زن خوب اگر میان لشکر (zane parhizgare zayande mard ra dolatist payande) – «Иметь честную жену – успех для мужа»; زن خوب اگر میان لشکر (zane khub agar miyane lashkar ravad, bar damanash gardi naneshinad) – «Имея хорошую жену, победишь врага»; زن خوب و فرمانبر و پارسا کند مرد درویش را پادشاه (zane khub va farmanbar va parsa konad mard darvish ra padeshah) – «Хорошая жена своего мужа делает королем».

Иногда мужчины советуют друг другу жестокое отношение к женщинам, если они вышли за рамки скромности и целомудренности: زن بکن رختش زن چو بیرون رود بزنی سختش خودنمایی کند (zan cho birun ravad bezan sakhtash khodnamaie konad bekan rakhtash) – «Нужно жестоко наказать женщину, которая выходит из дома»; ور کند سرکشی هلاکش کن آب رخ می برد هلاکش کن (var konad sarkeshi halakash kon abe rokh mibarad halakash kon) – «Надо убивать непослушных женщин»; زن چو خامی کند بجوشانش رخ (zan cho khami konad bejushanash rokh napushand kafan bepushanash) – «Надо убивать женщин, которые показывают свое лицо другим».

Приведем примеры с таким же значением в русском языке: «Женщина без стыдливости, что пища без соли»; «Стыдливая женщина стоит целого города, а стыдливый мужчина – козленка»; «За хорошей женой, как за каменной стеной»; «Добрая жена дом сбережет, а плохая рукавом разнесет».

Хотя чаще всего встречается измена мужчин женщинам, измена женщин мужчинам преувеличивается и превращается в пословицу. Это свидетельствует об ожидании от женщин более нравственного поведения. Неверность мужчин отражается только в одной пословице: تنبان (tonbane mard ke do ta shod fekre zane no mioftad) – «Как только у мужчины появятся двое штанов, он думает о новой жене». Эта пословица имеет наибольшее распространение среди женщин.

## Верность мужчине

Одной из важнейших основ успешности и продолжения совместной жизни является верность мужчины и женщины друг другу, которая отражается в устном народном творчестве. Большой акцент делается на важности верности женщины мужу. В пословицах неверность упоминается как один из важнейших показателей нелюбви, а верность считается положительной характеристикой иранских женщин: است قول زن از قول مرد محکم تر (ghole zan az ghole mard mohkam tar ast) – «Слово женщины крепче слова мужчины»; زن با چادر عروسی به خانه شوهر می آید (zan ba chador arusi be khane shohar miyayad va ba kafan birun miravad) – «Женщина только после смерти может покинуть навсегда дом своего мужа»; زن اگر زیبا باشد به (zan agar ziba bashad be piremard nemidahanad) – «Не выдают красивую дочь за старика»; برای پسر شاهت مادر نباش اما برای شوهر کورت زن با وفایی باش (baraye pesare shahat madar nabash amma baraye shohare kurat zane bavafaie bash) – «Для своего мужа будь верной женщиной»; زن با زنی (zan ba zaniye khodash yek bar goft bale, ta payane omr guye harfe khodash miestad) – «Женщина при бракосочетании говорит “да” на всю жизнь и держит свое слово». Отрицательные взгляды тоже существуют: اسب و زن و شمشیر وفا کی دید؟ (asb v azan va shamshir vafa ke did?) – «Не жди верности от коня, меча своего и от женщины».

Приведем примеры в русском языке: «Не тот счастлив, у кого много добра, а тот, у кого жена верна»; «Жена честнее – мужу милее»; «Верная любовь в огне не горит и в воде не тонет»; «Неверная жена – чужой человек в доме»; «Чужая шуба – не одежда, чужой муж – не надежда»; «Три друга: отец, да мать, да верная жена».

## Женщина как мать

Быть матерью – одна из важнейших ролей, которые женщина принимает на себя на протяжении своей жизни. Бесспорно влияние положения матерей на жизнь детей. В настоящее время роль женщины в семье по сравнению с прежними традициями уже изменилась, и в последние годы женщины успели взять на себя больше социальных обязанностей и работают по разным профессиям.

В контексте этих изменений нельзя игнорировать тяжелый труд матери по воспитанию ребенка, она играет решающую роль в воспитании детей в сравнении с отцом, и ничто не может заменить ее любовь. Все вышеуказанное отражено в персидских пословицах как культурном, языковом и историческом сокровище: بوی مادر بهتر از شیر (buye madar behtar az shire daye) – «Запах матери лучше молока няни»; مادر عاشق بی عار است (madar asheghe bi ar ast) – «Мать по-настоящему любит детей»; بوزینه به چشم مادرش غزال است (buzine be cheshme madarash ghazal ast) – «Дитя хоть и криво, да отцу и матери диво».

Несмотря на то, что существование ребенка в семье очень дорого и сына называют «благословением», а о дочери говорят как о «милости», есть случаи, когда говорится о превосходстве сына над дочерью и считается, что дочь служит причиной финансового расхода для семьи (покупка приданого), поэтому ожидается, что женщина родит сына: «Дай бог, что ты родишь сына» (одна из молитв к беременной женщине). Рождение сына считается некой ценностью для женщин: پسر خوب از زن خوب به دنیا می آید (pesare khub az zane khub be donya miyayad) – «Хорошая мать рождает хорошего сына»; زن تا نزايد بيگانه است (zan ta nazayad bigane ast) – «Женщину считают чужой до тех пор, пока она не родила»; زن جوان خوبی است اما حیف که دختر زاست (zane javane khubi ast amma heyf ke dokhtar zast) – «Она хорошая молодая женщина, но очень жаль, что она родила девочку»; زود بزای و نر بزای (zud bez ava nar beza) – «Рожай рано и мальчика»; زان را همن بس بود (zan ra hamin bas bood) – «У женщин только одно искусство – рожать мальчиков». Но в персидском языке встречаются и такие случаи, когда дочь имеет превосходство над сыном: کسی که هفت پسر داشته را گرگ خورده (madari ke haft pesar dashteh ra gorg khorde) – «Волк съел мать, которая родила семерых мальчиков»; کسی که دختر نداشته باشد اجاقش کور است (kasi ke dokhtar nadashte bashad ojaghsh kur ast) – «Тот, у кого нет дочери, стерилен»; دختر حکم پل را دارد (dokhtar hokme pol ra darad) – «Девочка как мост».

В русской картине мира тоже есть такие примеры: «Птица радуется весне, а дитя – матери»; «Всякой матери свое дитя мило»; «Сердце матери лучше солнца греет»; «Нет милее дружка, чем родная матушка»; «Любящая мама – душа семьи и украшение жизни»; «Что материнской рукой дано, то впрок пойдет»; «Родных много, а мать роднее всего»; «При солнышке тепло, при матушке добро»; «Материнская молитва со дна моря достанет».

## Женщина как супруга

Любовь женщины к мужу – один из аспектов, отражающихся в пословицах. Женщина в роли жены – это социальная личность, которая любит своего мужа и считает своей обязанностью хорошее отношение к нему, а также прилагает усилия, чтобы добиться этой цели: زن که خوب باشد (zan ke khub bashad) – «Муж хорошей женщины не стареет»; زن خوب مثل بهار برای مرد خرمی می آورد (zane khub bahare mard ast, zane bad sar bare mard) – «Хорошая жена – весна для мужа, а плохая жена – обуза для него»; زن خوب مرد را به دولت می رساند و زن بد، مرد را خانه خراب می کند (zane khub, mard ra be dolat miresanad va zane bad, mard ra khane kharab mikonad) – «Хорошая жена делает мужа счастливым, а плохая –

несчастливым»; زن نیک شایسته مرد بد نیست (zane nik shayeste marde bad nist) – «Хорошая жена не должна иметь плохого мужа»; کلید عقل مرد به دست زن اوست (kelide aghle mard be daste zane ou ast) – «Ключ к разуму мужчины – в руках его жены»; گل زن و شوهر را از یک تگهار برداشته اند (gele zan va shohar ra az yeki taghar bardashtand) – «Глина, из которой слепили жену и мужа, взята из одного чана»; زن و شوهر جنگ کنند ابلهان باور کنند (zan va shohar jang konand ablahan bavar konand) – «Муж и жена дерутся, глупцы верят».

Привлекательность женщины и интерес мужчины к ней могут привести к господству женщины над своим мужем: زور زن به شوهرش می رسد، زور بچه به مادرش (zure zan be shoharash miresad, zure bache be madar) – «Жена умеет удовлетворять мужа, а ребенок – свою мать»; بیرون خانه (birune khane kadkhodast, khane yek daste kah) – «Вне дома она как староста, а дома – как пучок соломы»; هر کس که زن ندارد آرام تن ندارد (har kas zan nadarad arame tan nadarad) – «Тот, у кого нет жены, не имеет спокойствия. Также в пословицах женщину называют другом и советчиком мужчины: زن خوب وزیر مرد است (zane khub vazire mard ast) – «Хорошая жена – советчик мужа».

Такое понятие существует и в русском языке: «Жена приласкает, а мать пожалеет»; «Муж и (да) жена – одна сатана»; «Законною женою будь доволен и одною»; «Жена красна мужем, а муж – женой с детьми»; «Птица крыльями сильна, жена мужем красна»; «Лучше хлеб есть с водою, чем жить со злою женою»; «Добрую жену взять – ни скуки, ни горя не знать»; «Доброю женою и муж честен»; «От плохой жены состаришься, от хорошей помолодеешь»; «Жену хорошую взять – много станут знать, а худую – нельзя в люди показать»; «Жену выбирай не глазами, а по доброй славе»; «Жена – не рукавица, с руки не скинешь, да за забор не кинешь».

### Участие в управлении семьей

Женщины в роли жены и матери могут создавать семейные отношения на основе любви и привязанности, а также превращать семью в спокойную и безопасную среду. Хотя ислам дает мужу управление семьей, нельзя игнорировать и роль женщины, потому что успех мужчины в управлении семьей во многом зависит от ее помощи. Таким образом, и мужчина, и женщина участвуют в управлении семьей.

В персидских пословицах управляющая роль женщины отражается по-разному: زن رییس خانه (zan raise khane ast) – «Жена – директор дома»; آستر رویه را نگه می دارد، زن شوهر را (astar, ruye ra negah midarad v azan, shohar ra) – «Подкладка держит одежду, а жена – мужа»; زن دار و زور دار (zan dar va zur dar) – «Имей жену и будь сильным» (женщина – источник силы мужчины); خانه بدون زن (khane bedune zan arzeshe zendegi nadarad) – «Не стоит жить в доме, где нет жены» (женщина и жизнь дополняют друг друга).

Имеются примеры и в русском языке: «Плохое дело, коли жена не велела»; «Подумаю с подушкой, а после спрошусь с женушкой»; «Добрая жена хозяйству научает, а злая от дома отлучает».

### Трудолюбие

В иранском обществе женщины всегда присутствуют как активный и влиятельный элемент в экономических сферах. Их сообразительность и интерес к работе не вызывают никаких сомнений. Постоянный труд женщин продолжается до старости: دنیا را بدهید به پیرزن، باز می گوید جعفری (donya ra bedahid be pirezan, baz miguyad jaafari ra koja bekaram) – «Женщины работают даже в старости» (дословное значение: даже если старуха богатая, она ищет место, на котором можно сажать петрушку).

В исламских преданиях важнейшим фактором является экономическое управление семьей женщинами с целью сохранения экономического баланса, отказа от расточительства и обеспечения довольства и благоприятности, так как успех мужчины и семьи намного зависит от помощи женщины: *اسب پر خور کم زن و خور کم را خانه مرد میفرستند مکه به* (asbe por khor va zane kam khor, marde khane ra be makke miferestand) – «Женщина, которая мало кушает, делает своего мужа богатым».

Мнение носителей русского языка о трудолюбии женщин отражается в следующих поговорках: «Муж возом не навозит, что жена горшком наносит»; «Выбирай жену не в хороводе, а в огороде»; «Не хвали жену телом, а хвали делом!».

### Сила воли

Чтобы выполнять трудную работу, женщины обладают более сильной волей. Столкнувшись с трудностями, мужчины – в отличие от женщин – часто сдаются и перестают выполнять данную работу. О сильной воле женщин свидетельствует следующая поговорка: *زن اگر تصمیم بگیرد (zan agar tasmim begirad daryaye nil ra gel mikonad)* – «Женщина всегда умеет все делать». Сильная воля женщин отмечается и в русских поговорках: «Жена не сбережет, так мужу ни за что не сберечь»; «Добрая жена мужа на ноги поставит, а злая и шей на стол не поставит».

### Ум и ловкость

Умная женщина во всех жизненных вопросах, относящихся к ней самой или ее семье, всегда принимает правильное и своевременное решение, положительные результаты которого проявляются во всех сторонах жизни. По этой причине во все эпохи как в письменном, так и в устном творчестве ум и ловкость женщины упоминаются как важная положительная характеристика: *اگر آب اگر، نباشد سرد، تلخ آب اگر، زشت زن اگر، نباشد زرنگ، ندارد فایده، نداشت زرنگ* (agar abe talkh, sard nabash, agar zane zesht, zerang nabashad, fayedeh nadarad) – «Бесполезно, если горькая вода не будет холодной, а уродливая женщина не будет умной»; *اگر کار زنان هر روزه باشد، سر و دست زنان فیروزه باشد* (agar kare zanan har ruze bashad, sar va daste zanan firuzeh bashad) – «Женщина всегда готова на все, даже если каждый день работает». В русской лингвокультуре встречаются следующие примеры: «Женский ум лучше всяких дум»; «Где один муж не может, там жена поможет»; «Без мужа – что без головы; без жены – что без ума»; «Умная жена мужа поднимает, а глупая опускает»; «Умная жена – как нищему сума: все сбережет»; «Выбирай жену не по наряду, а по уму»; «У хорошей жены и плохой муж будет молодцом».

### Сохранение семьи

Во всех племенах и странах мира женщина является основой и главным членом семьи. Каждая женщина при расчетливом и хорошем управлении семьей поддерживает ее в наилучшем состоянии и создает сочувствие между другими членами семьи. Она может быть хорошим примером для своих детей, в особенности для своих дочерей. По этой причине от женщин требуют усердно поддерживать свою семью: *آتش را خاکستر، بار اسب را ریسمان، ماهی را سنگ، سیل را سد، خانه و زندگی را باید زن نگه دارد* (atash ra khakestar, bare asb ra risman, mahi ra sang, seyl ra sad, khane va zendegi ra bayad zan negah darad) – «Женщина должна уметь держать свою семью»; *آستر، رویه را نگه می دارد (astar, ruye ra negah midarad v azan, shohar ra)* – «Подкладка держит одежду, а жена – мужа»; *زن خانه وقتی می میرد، صندوق خانه اش به هم می ریزد* (zane khane vaghti mimirad, sandoghe khaneash be

ham mirizad) – «Когда умирает жена, в доме разрушается жизнь»; زن رییس خانه است (zan raiese khane ast) – «Женщина – директор в доме»; زن خانه سازد، زن خانه ویران کند (zan khane sazaad, zan khane viran konad) – «Женщина сама устраивает дом и сама разрушает его»; زن خانه داری می کند، مرد نان آوری (zan khane dari konad, mard nan avari) – «Муж работает, а жена занимается домашними делами».

Роль женщин в сохранении семьи отражается в следующих русских пословицах: «Муж – голова, жена – душа»; «Женская ласка супругу силу дает».

### Нахождение дома

В исламе у женщин такие же права, какие есть у мужчин (право на образование, труд, собственность, право избирать и быть избранным). Основа счастья женщин заключается в ее реализации в роли жены и матери. Исламские источники не дают определенного ответа на этот вопрос. Из некоторых стихов Корана следует дозволение социального присутствия, а из других – необходимость того, чтобы женщины остались дома. Исламские ученые тоже имеют разные подходы к моделям поведения женщин. Некоторые из них полагают, что выходить из дома и разговаривать с другими мужчинами, за исключением необходимых случаев, – харам (не дозволяется шариатом).

Домашние дела являются частью совместной жизни и от них нельзя отказаться. Если между мужчиной и женщиной есть любовь и близость, тогда они смогут справиться с этой проблемой путем сотрудничества и разделения обязанностей между собой. Приведем нескольких примеров отражения данного аспекта жизни в персидских пословицах: زن پنهان، زر پنهان (zan penhan, zar penhan) – «Женщину, как золото, следует спрятать»; زن چه داند کوه مه آلود است، در خانه نشسته، حکمش جاری (zan che danad kuh meh alud ast, dar khane neshasteh, hokmash jari ast) – «Женщина не должна знать погоду на улице, она должна сидеть дома и никуда не ходить»; زن خانه باید در خانه باشد تا زندگی روشنایی داشته باشد (zane khane bayad dar khane bashd ta zendegi roshanaie dashte bashd) – «Женщине должно сидеть дома и никуда не ходить, чтобы члены семьи были довольны»; زن اگر زن باشد، میان صد تا قلندر باشد (zan agar zan bash, miyane sad ta ghalandar bashad) – «Настоящая женщина всегда бережет свою честь»; زن نکو برای گفت و گوست و بانوی خانه، زن بد برای ولگردی و لقمه خوردن (zane neku baraye goftogust va banuye khane, zane bad baraye velgardiy va loqme khordan) – «Хорошая и чистая жена сидит дома, а грешная всегда вне дома»; به خانه نشستن بود کار زن برون کار مردان شمشیر زن (be khane neshastan bovad kare zan borun kare mardane shamshir zan) – «Обязанность жены – сидеть дома, а обязанность мужа – работать»; زنان را همین بس بود یک هنر نشینند و زاینند مردان نر (zanan ra hamin bas bovad yek honar neshinand va zayand mardane nar) – «Самое ценное искусство женщин – сидеть дома и рожать мальчиков».

В русской лингвокультуре тоже существуют выражения с данным значением: «Доброй жене соседство не мука»; «Не наряд жену красит – домостройство»; «От хозяина чтоб пахло ветром, от хозяйки – дымом».

### Заключение

Подробный анализ пословиц знакомит нас с разными сторонами жизни, мышлением и эмоциями народов на протяжении всей истории. В русских и персидских пословицах и поговорках женщинам принадлежит решающая роль, и в них можно найти разные точки зрения на место и роль женщин в обществе. В данной статье предпринята попытка выявления положения женщин посредством анализа устного народного творчества Ирана и России.

Благодаря своей общности и универсальности среди народов и передаче из поколения в поколение, пословицы способны представлять женщину в устной народной культуре.

Внешняя красота, верность к мужчине, успешная реализация в качестве матери – важнейшие положительные черты женщин, которые отражаются в русских и персидских пословицах.

Женщины, сочувствуя своему мужу и сохраняя свое целомудрие и честь, играют важную роль в создании ментального здоровья семьи, обеспечивая подходящую эмоциональную обстановку для воспитания детей, а также в создании здорового общества.

Большинство пословиц не только указывают на некоторые желаемые нравственные характеристики женщин, особенно по отношению к своей семье, но и отражают мужскую точку зрения, которая будет проанализирована в дальнейшем. Красота женщин подчеркивается в поэзии чаще, чем в пословицах и поговорках. Внешнее уродство считается не очень важной проблемой, больше внимания уделяется нравственным характеристикам.

### Библиография

1. Борхани Шахрестани М.А. Женщина в зеркале пословиц Ирана и мира. Мешхед: Арман херад, 2007. 304 с.
2. Кальхор С. Женщина в пословицах // Кетабе мах (хонар). 2003. № 39-40. С. 75-81.
3. Ebtokari M.H. Analysis of the concept of women in Lori proverbs with emphasis on gender inequality // Culture and folk literature. 2017. Vol. 5. No. 17. P. 195-221.
4. Imani A. Woman in English proverbs: a critical discourse analysis // Critical language and literary studies. 2012. No. 7. P. 81-113.
5. Kerschen L. American proverbs about women. London: Greenwood, 1998. 187 p.
6. Movahed M., Askari Chavardi M.J., Yadali Z. A sociological analysis of proverbs of women in Lamerd, Fars province // Journal of woman in culture and arts. 2012. Vol. 4. No. 2. P. 105-124.
7. Rezaee H., Zaheri Abdevand E. The place of family and woman in Bakhtiari proverbs // Culture and folk literature. 2015. Vol. 3. No. 6. P. 21-43.
8. Schipper M. Never marry a woman with big feet: women in proverbs from around the world. Amsterdam, 2006. 352 p.
9. Shakoorzade Boloori E. Twelve thousand Persian proverbs and thirty thousand equivalents. Mashhad: Beh Nashr, 2001. 1151 p.

### Positive attitudes towards women in Russian and Persian linguocultures

**Abdolmaleki K. Salimi**

PhD in Philology,  
Lecturer at the Department of foreign languages,  
University of Bojnord,  
9453155111, Bojnord, Iran;  
e-mail: k.salimi@ub.ac.ir

**Majdabadi K.N. Ashtiani**

PhD in Philology,  
Lecturer at the Department of the Russian language,  
West Tehran branch,  
Islamic Azad University,  
1468763785, Tehran, Iran;  
e-mail: ashtianinarges60@gmail.com

---

**Abstract**

The proverb as a mirror of the culture of society and one of the most important elements of oral folk art is found in every linguoculture. It can reflect the views and beliefs that predominate in society, as well as their common features or differences in them. Women's position has been a matter of philosophical, political, social, cultural, and literary dispute in different cultures and civilizations since ancient times. The research aims to identify the role of women in the culture of Iranian and Russian societies by carrying out an analysis of proverbs. The authors of the article use the descriptive analytical method to analyze the data. The article makes an attempt to identify attitudes towards women reflected in Russian and Persian proverbs. The results of the research show that proverbs concerning the place of women in society have a number of common features in the Russian and Persian languages. The article deals with positive attitudes towards women. The results of the study demonstrate that the image of woman in Iran and Russia is multifaceted. Although in some proverbs woman is represented as an inferior and weak being, in many of them she is recognized as a superior being and sometimes even equal to man.

**For citation**

Salimi A.K., Ashtiani M.K.N. (2022) Pozitivnoe otnoshenie k zhenshchinam v russkoi i persidskoi lingvokul'turakh [Positive attitudes towards women in Russian and Persian linguocultures]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 12 (5A), pp. 297-307. DOI: 10.34670/AR.2022.94.98.051

**Keywords**

Proverb, phraseology, oral speech, woman, Persian language, Russian language, culture, literature.

**References**

1. Borkhani Shakhrestani M.A. (2007) *Zhenshchina v zerkale poslovits Irana i mira* [Women in the mirror of the proverbs of Iran and the world]. Mashhad: *Arman Kherad*.
2. Ebtekari M.H. (2017) Analysis of the concept of women in Lori proverbs with emphasis on gender inequality. *Culture and folk literature*, 5 (17), pp. 195-221.
3. Imani A. (2012) Woman in English proverbs: a critical discourse analysis. *Critical language and literary studies*, 7, pp. 81-113.
4. Kelhur S. (2003) Zhenshchina v poslovitsakh [Woman in proverbs]. *Ketab-e mah-e honar*, 39-40, pp. 75-81.
5. Kerschen L. (1998) *American proverbs about women*. London: Greenwood.
6. Movahed M., Askari Chavardi M.J., Yadali Z. (2012) A sociological analysis of proverbs of women in Lamerd, Fars province. *Journal of woman in culture and arts*, 4 (2), pp. 105-124.
7. Rezaee H., Zaheri Abdevand E. (2015) The place of family and woman in Bakhtiari proverbs. *Culture and folk literature*, 3 (6), pp. 21-43.
8. Schipper M. (2006) *Never marry a woman with big feet: women in proverbs from around the world*. Amsterdam.
9. Shakoorzade Boloori E. (2001) *Twelve thousand Persian proverbs and thirty thousand equivalents*. Mashhad: Beh Nashr.